

DOI: 10.21626/j-chr/2021-3(28)/6

Педагогические науки

УДК: 61:81,276.6

Эволюция медицинской терминологии как результат развития науки. Международная анатомическая терминология

© *Т.А. Костромина, Н.И. Маркова*

Костромина Т.А. – заведующий кафедрой латинского языка и основ терминологии, кандидат социологических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет»
Минздрава России
E-mail: Kostrominata@kursksmu.net

Маркова Н.И. – старший преподаватель кафедры латинского языка и основ терминологии ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет» Минздрава России
E-mail: markovani@kurksmu.net

Адрес: 305041, г. Курск, ул. К. Маркса, 3. Российская Федерация

АННОТАЦИЯ

Анатомическая терминология является основой медицинской терминологии в целом, поэтому чрезвычайно важно, чтобы медики и ученые всего мира использовали унифицированные термины для обозначения каждого анатомического образования. Традиционное использование латинского языка способствует унификации анатомической терминологии. Данная статья описывает результаты сравнительного структурно-семантического анализа анатомических терминов двух международных научных номенклатур: Parisiana Nomina Anatomica (PNA) и Terminologia Anatomica (TA) - их первый раздел: Общие термины - Termini generales и соответствующий ему раздел TA: Общая анатомия - Anatomia generalis. В процессе исследования были выявлены явные преимущества TA по сравнению с PNA. Развитие эволюционных процессов в науке обусловило появление новых терминов и модификацию старых, в результате чего в последнем издании Международной анатомической терминологии (TA) появилось большое количество уточняющих и детализирующих терминов.

Ключевые слова: международная анатомическая терминология, латинский язык, унификация, сравнительный структурно-семантический анализ, Parisiana Nomina Anatomica, Terminologia Anatomica.

Известная поговорка гласит: «Non est medicina sine lingua Latina», и это на самом деле так. Латинский и древнегреческий языки всегда были и остаются основными международными эталонами не только для национальных научных номенклатур, но и для образования новых медицинских терминов – в том числе, анатомических терминов.

Анатомическая терминология является основой медицинской терминологии в целом, поэтому чрезвычайно важно, чтобы медики и ученые всего мира использовали унифицированные термины для обозначения каждого анатомического образования. Традиционное использование латинского языка способствует унификации анатомической терминологии в международном масштабе.

До конца XIX века анатомическая терминология развивалась стихийно. Первой попыткой систематизации анатомических терминов стала принятая в 1895 году Базельская анатомическая номенклатура (BNA). С тех пор параллельно развитию науки международный список анатомических терминов дополнялся и обновлялся. Издание Международной анатомической номенклатуры на латинском языке (Parisiana Nomina Anatomica – PNA) в 1955 году стало знаковым для ученых всего мира. На ее базе стали создаваться списки анатомических терминов на национальных языках, а международным эталоном и источником для создания новых терминов для них остался латинский язык.

В 1980 году в СССР вышло четвертое издание Международной анатомической номенклатуры с официальным списком русских эквивалентов [1]. В ней приведен полный список анатомических терминов в соответствии с PNA и дополнениями, внесенными на последующих анатомических конгрессах на латинском и русском языках.

В 1999 году на XV Международном анатомическом конгрессе в Риме (Италия) была утверждена Terminologia Anatomica – Международная анатомическая терминология (ТА) [2], изданная в России под редакцией Л.Л. Колесникова в 2003 году на трех языках: латинском, русском, английском.

Задача исследования, проводившегося студентами Курского государственного медицинского университета под руководством преподавателей кафедры латинского языка и основ терминологии – сравнить и проанализировать анатомические термины двух Международных научных номенклатур: PNA и ТА.

В данной статье акцент сделан на структурно-семантическом анализе терминов первого раздела Международной анатомической терминологии двух изданий: Общие термины – *Termini generales* (PNA), и соответствующего ему раздела Общая анатомия – *Anatomia generalis* (ТА).

Даже по названиям разделов прослеживаются некоторые различия: хотя в PNA есть сходный термин (*Nomina generalia*), но он является названием подраздела, а не целого раздела. В подраздел Общей анатомии ТА добавлены термины – имена прилагательные: *externus*, *internus*, *luminalis*.

В отличие от PNA, в ТА термины периферический, ладонный, поперечный, малоберцовый имеют по два латинских эквивалента соответственно: *periphericus/ peripheralis*; *palmaris/ volaris*; *transversus/ transversalis*; *fibularis/ peronealis*.

В подраздел «Части тела человека» (*Partes corporis humani*) внесено большое количество уточняющих терминов. Например, в описании областей головы четырем терминам в PNA противопоставлено 12 терминов в ТА!

В описании шеи, туловища, поясов верхних и нижних конечностей такого перевеса в количестве терминов нет, но появились обозначения новых областей: (*Regio cubitalis*, *Regio antebrachialis*, *Regio carpalis*, *Regio coxae*, *Regio retromalleolaris lateralis*, *Regio tarsalis* и т. д.). В то же время, по Л.Л. Колесникову практическое применение термина

Regiones не однозначно и используется как в узком смысле для обозначения областей поверхностей тела, так и в объемном плане.

В ТА появились новые обозначения плоскостей (Plana frontalia; Plana coronalia, Plana horizontalia, Plana sagittalia, Planum medianum, Plana paramediana, Plana transversalia), которые, безусловно, облегчили описание локализации анатомических образований.

Во многих терминах произошли грамматические изменения: замена суффикса -al- на -ic- (peripheralis на periphericus); замена прилагательного на существительное в родительном падеже (Regiones dorsales на Regiones dorsi;), и др.

В процессе исследования были выявлены явные преимущества ТА по сравнению с PNA: Первое – это оформление и характер расположения терминов: в ТА термины оформлены в таблицы, что упрощает работу с ними. Далее, включение списка терминов на английском языке позволяет соотнести их с соответствующими латинскими терминами и упрощает перевод статей с английского языка, а также облегчает работу с научной литературой на английском языке.

Кроме прочего, расположение сносок облегчает работу с разделами: в ТА сноски даны на тех же страницах, где приведены сами термины, в PNA – в конце всего списка терминов. Самый главный аргумент в пользу ТА – это выигрыш в количественном составе терминов.

Из 375 исследованных терминов в ТА добавлено 82 новых термина (22 %); в перечень ТА не вошли 8 терминов (2 %) как устаревшие.

В 22 терминах (6 %) произошли фактические изменения: по сравнению с PNA: использованы иные грамматические формы, заменены грамматические

конструкции терминов. Остановимся на сравнительном анализе последних из упомянутых.

На кафедре латинского языка и основ терминологии ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет» Минздрава России проведен сравнительный структурно-семантический анализ терминов не только выше обозначенного раздела, но и остальных разделов Международной анатомической терминологии. В настоящее время ведется систематизация информации на базе проведенного анализа и составление перечня ошибок, допущенных авторами ТА в использовании латинского языка.

Подводя итоги, можем сделать вывод о том, что единая Международная анатомическая номенклатура помогает прийти к консенсусу в формулировке единых терминов и стереть непонимание между врачами и анатомами из разных стран. Поэтому очень важно следить за тенденциями в современной науке, своевременно и согласованно с ними корректно создавать русские термины, соответствующие латинским эталонам.

Развитие эволюционных процессов в науке обусловило появление новых терминов и модификацию старых, в результате чего в последнем издании Международной анатомической терминологии (ТА) появилось большое количество уточняющих и детализирующих терминов.

Список терминов ТА адекватно отражает современный уровень и объем медицинских знаний. Тем не менее, без фундамента нет здания – поэтому работа С.С. Михайлова и его коллег по созданию целостного систематизированного сборника анатомических терминов для русскоговорящих врачей и студентов стала оплотом для дальнейшей работы отечественных ученых.

PNA 1980 латинский язык	русский язык	TA 2003 латинский язык	русский язык
Transversus	Поперечный	Transversalis Transversus	Поперечный
Peripheralis	периферический	Periphericus;	Периферический
Fibularis	Малоберцовый	Peronealis	Малоберцовый
Palma	Ладонь	Vola	Ладонь
Regiones pectorales	Области груди	Regiones thoracicae anteriores et laterales	Передние и латеральные области груди
Regiones dorsales	Области спины	Regiones dorsales; Regiones dorsi	Области спины
Regio lumbaris	Поясничная область	Regio lumbalis	Поясничная область
Trigonum lumbare	Поясничный треугольник	Trigonum lumbale superius /inferius	Верхний/нижний поясничный треугольник
Regio brachialis anterior	Передняя область плеча	Regio brachii anterior; regio brachialis anterior	Передняя область плеча
Regio brachialis posterior	Задняя область плеча	Regio brachii posterior; Regio brachialis posterior	Задняя область плеча
Regio [Facies] antebrachialis anterior;	Передняя область предплечья	Regio antebrachii anterior; Regio antebrachialis anterior	Передняя область предплечья
Dorsum manus	Тыл кисти	Regio dorsalis manus	Тыл кисти
Facies digitales ventrales (palmares)	Ладонные поверхности пальцев	Facies palmares digitorum	Ладонные поверхности пальцев
Facies digitales dorsales	Тыльные поверхности пальцев	Facies palmares digitorum	Тыльные поверхности пальцев
Regio [facies]femoralis	Область бедра	Regio femoris	Область бедра
Regio (genus) genualis anterior	Передняя область колена	Regio genus anterior	Передняя область колена
Regio (genus)genualis posterior	Задняя область колена	Regio genus posterior;	Задняя область колена
Regio cruralis anterior	Передняя область голени	Regio cruris anterior	Передняя область голени
Regio cruralis posterior	Задняя область голени	Regio cruris posterior	Задняя область голени
Plantar pedis	Подошва стопы;	Planta;	Подошва;
Tarsus	Предплюсна	Regio tarsalis	Область предплюсны
Metatarsus	Плюсна	Regio metatarsalis	Область плюсны

Таб. 1. Термины, в которых произошли изменения в структуре или переводе на русский язык

ЛИТЕРАТУРА

- | | |
|---|--|
| 1. Международная анатомическая номенклатура; под ред. С. С. Михайлова. – М.: Медицина, 1980. – 563 с. – Текст : непосредственный. | 2. Международная анатомическая терминология; под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с. – Текст : непосредственный. |
|---|--|

EVOLUTION OF MEDICAL TERMINOLOGY AS A RESULT OF THE DEVELOPMENT OF SCIENCE. INTERNATIONAL ANATOMICAL TERMINOLOGY

© Tatiana A. Kostromina, Natalia I. Markova

Tatiana A. Kostromina – Head of the Latin Language and the Basics of Medical Terminology Department, Candidate in sociology, Assistant Professor, Kursk State Medical University
E-mail: Kostrominata@kursksmu.net

Natalia I. Markova – Senior teacher of the Latin Language and the Basics of Medical Terminology Department, Kursk State Medical University
E-mail: markovani@kursksmu.net

Address: 305041, Kursk, st. K. Marx, 3. Russian Federation

ABSTRACT

Anatomical terminology is the foundation of medical terminology in general, so it is extremely important that physicians and scientists around the world use uniform terms for each anatomical entity. The unification of anatomical terminology is facilitated by the traditional use of the Latin language.

This article focuses on the comparative structural and semantic analysis of the anatomical terms of two International Scientific Nomenclatures: Parisiana Nomina Anatomica (PNA) and Terminologia Anatomica (TA) - their first section: General terms - Termini generales (PNA), and the corresponding to it section in TA: Anatomia generalis: General anatomy.

The study revealed some significant advantages of TA over PNA. The development of evolutionary processes in science led to the emergence of new terms and modification of the old ones, as a result of which a large number of new clarifying and detailing terms appeared in the latest edition of the International Anatomical Terminology (TA).

Keywords: international Anatomical terminology, Latin language, unification; comparative structural and semantic analysis, Parisiana Nomina Anatomica, Terminologia Anatomica.

REFERENCE

1. Mezhdunarodnaya anatomicheskaya nomenklatura / Pod red. S. S. Mikhaylova. – M.: Meditsina, 1980. – 563 p. – Tekst : neposredstvennyy.
2. Mezhdunarodnaya anatomicheskaya terminologiya / Pod red. L. L. Kolesnikova. – M.: Meditsina, 2003. – 424 s. – Tekst : neposredstvennyy.